

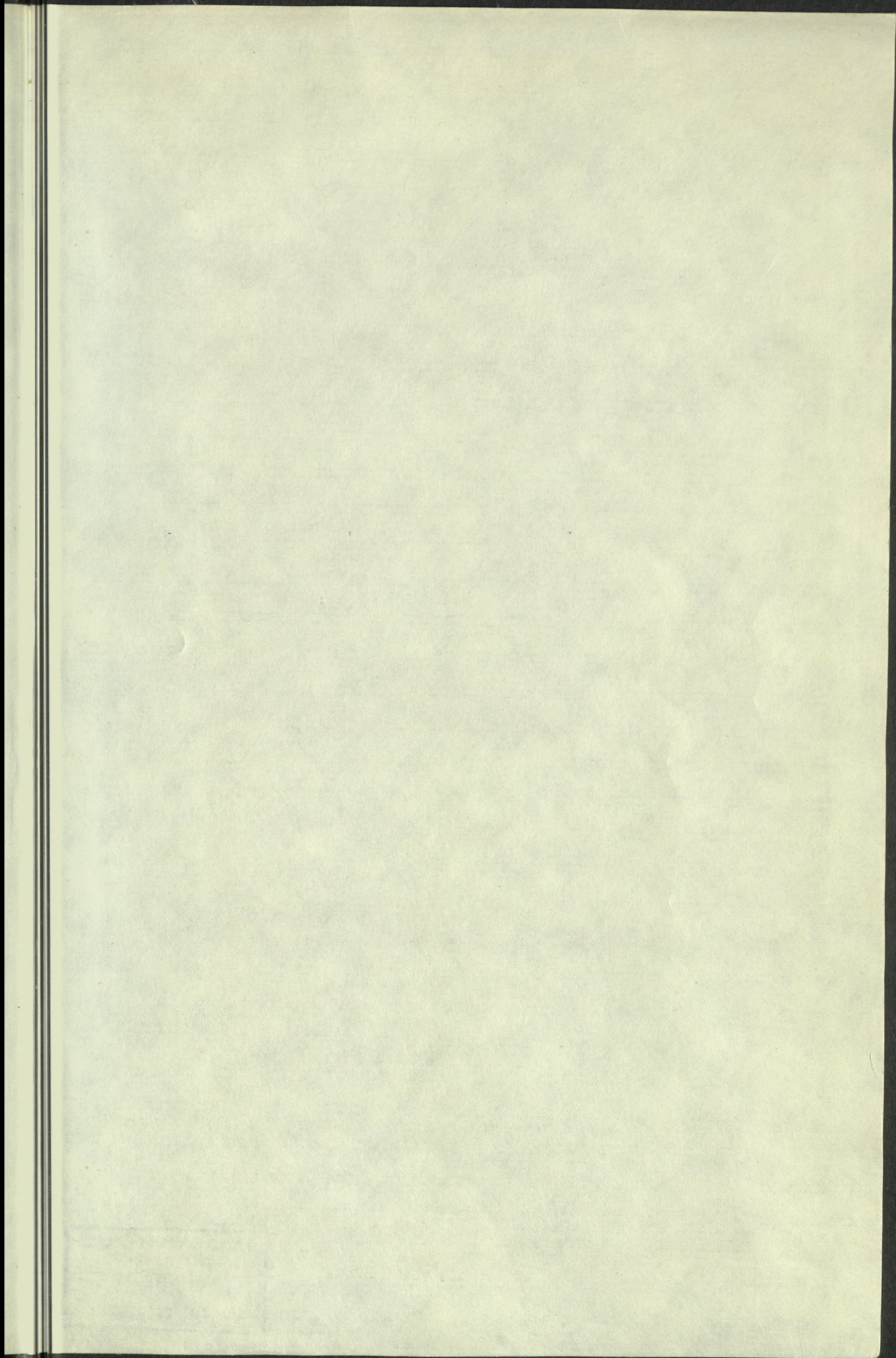




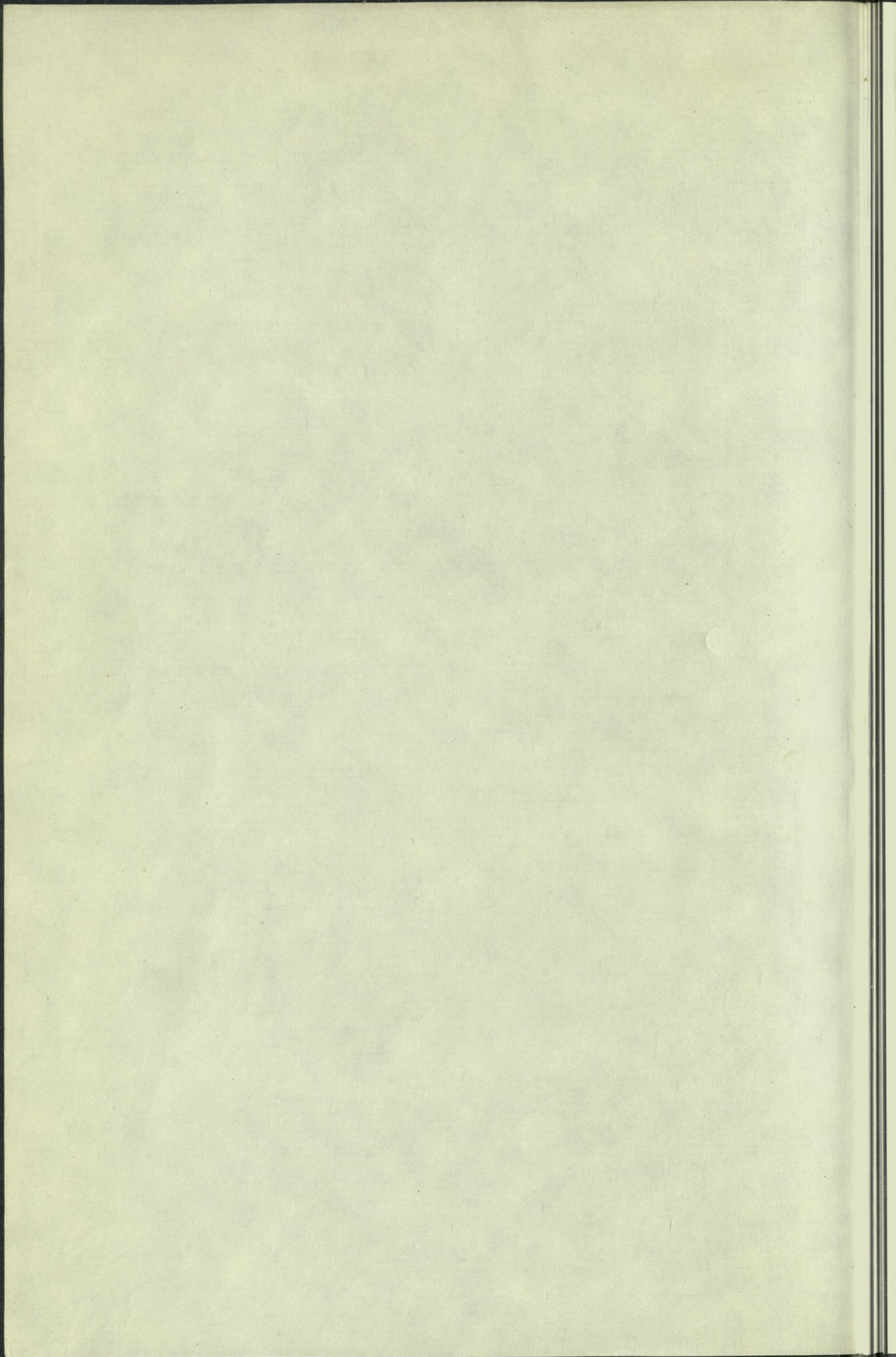


N. MAKHOUL  
BINDERY  
16 APR 1970  
Tel. 260458

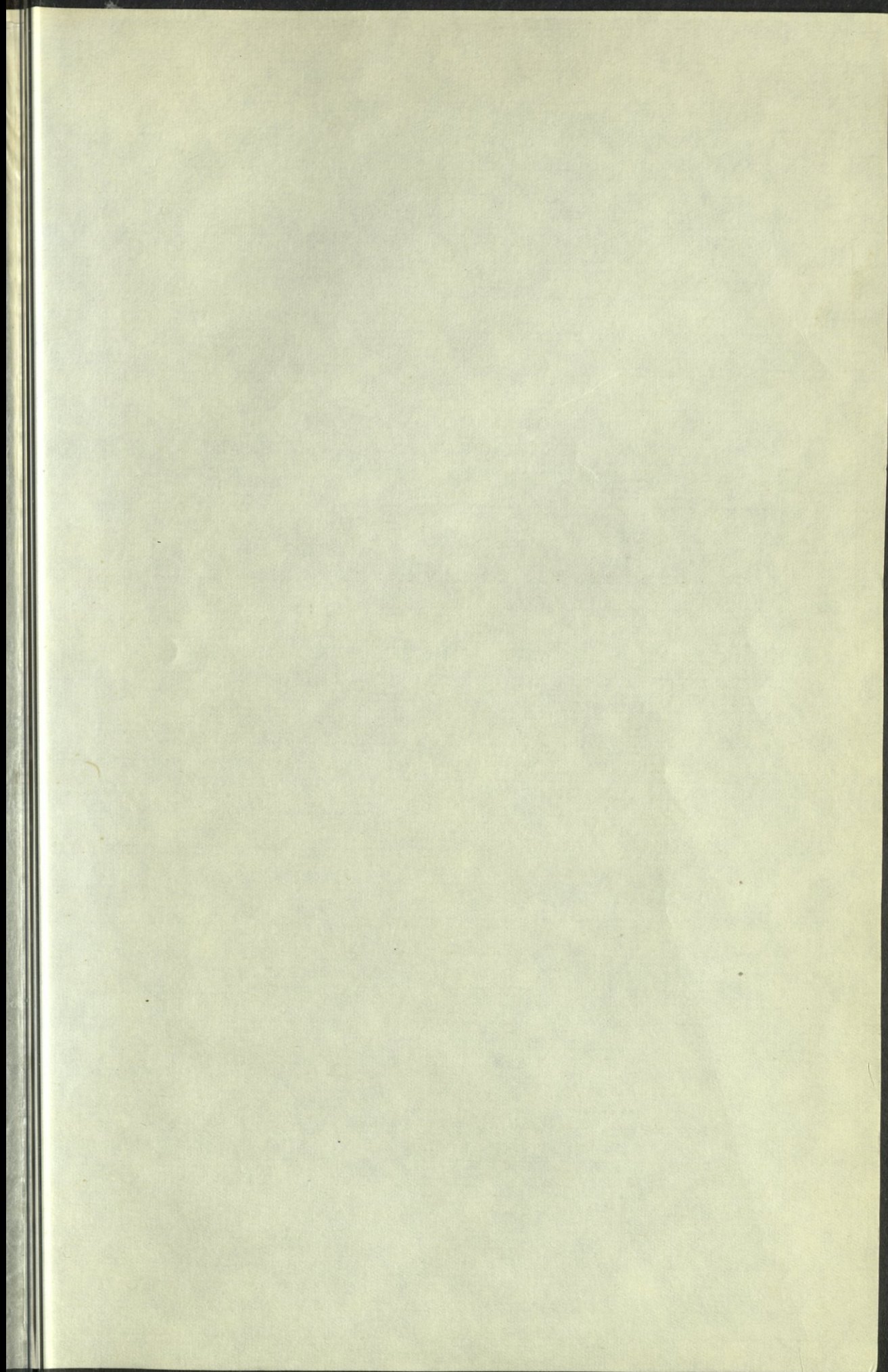














070.3

K69dA

C-1

# الدليل المرشد الى قراءة الجرائد

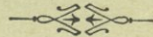


وهو

## قاموس وجيز

يشتمل على

أهم الاصطلاحات العصرية  
المتداولة في الصحف العربية



اعتنى بجمعها

وجعل ما يقابلها بالفرنسية

جورج كولان

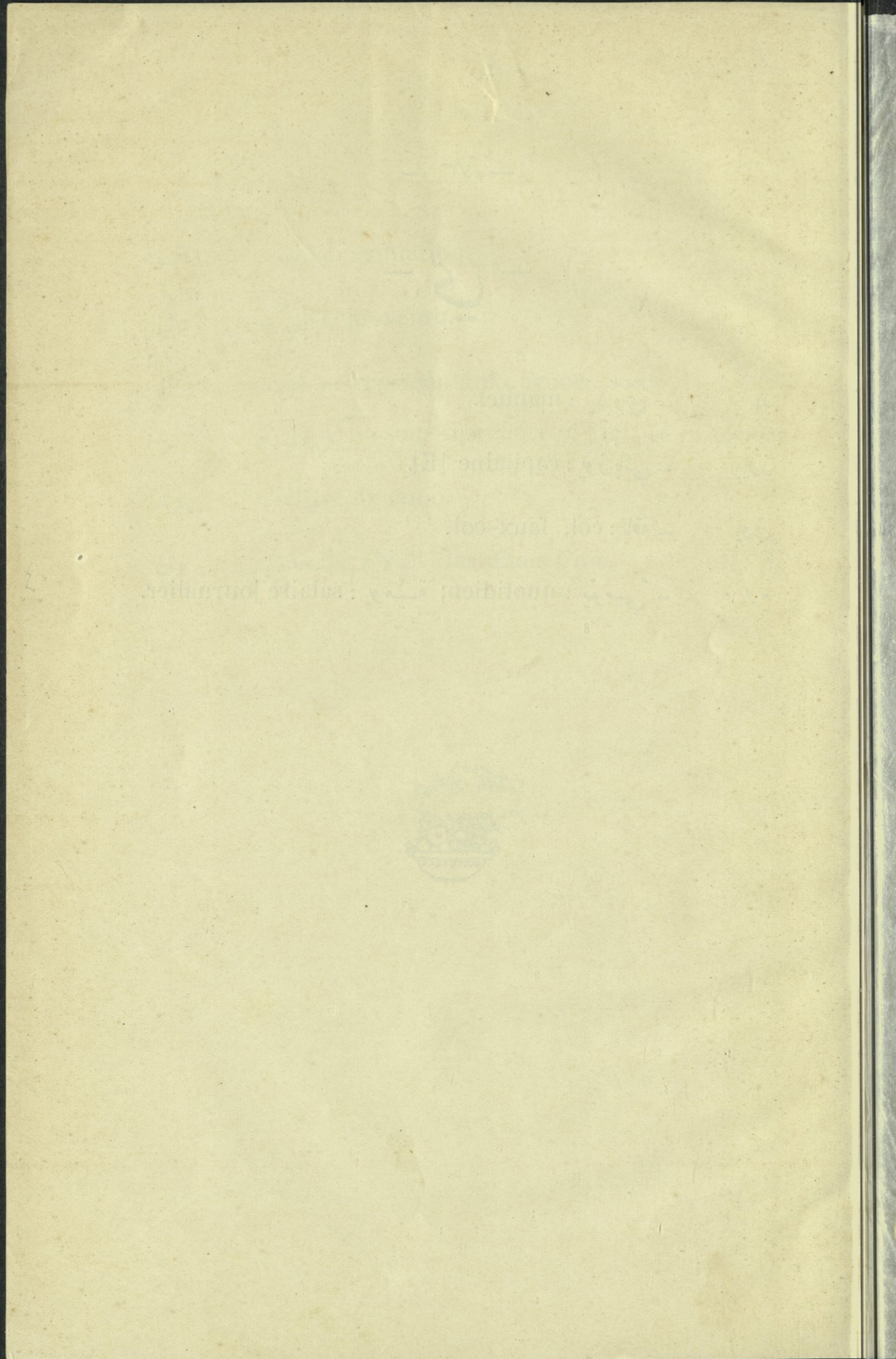
مطبعة مصطفى بن عبد الله بالرباط

رباط الفتح - ١٩٣٧











— ي —

- يد — يدَوِيّ : manuel.
- يوز — يوزباشي : capitaine [E].
- يوق — ياقّة : col, faux-col.
- يوم — يوميّ : quotidien; يوميّة : salaire journalier.





- وقف - situation. موقف -  
وقي - préventif. وقائي -  
وكل - représentant, avoué, sous-....;  
وكالة : agence. وكيل وزارة :  
ولد - dynamo. مولّد -  
ولي - les Etats-Unis. الولايات المتّحدة -





- وسع - encyclopédie : موسوعة -  
وسل - mesure, moyen : وسيلة -  
وصف - dispensaire : مستوصف -  
وصل - communications : مواصلات -  
وصى - tutelle, régence : وصاية -  
وضع - situation; sujet, thème : وضعيّة -  
وطن - patriote, patriotique, national, indi-  
gène; patriotisme; حبّ الوطن ، وطنيّة : مُواطن :  
compatriote.  
وظف - fonctionnaire : موظّف -  
وعد - horaire : مواعيد -  
وفد - délégation : وفد -  
وفق - accord, convention : اتّفاقية -  
وفي - mettre à jour : استوفي -  
وقت - provisoire : موقّت ، وقتي -  
وقع - signature; rythme : توقيع ، واقعي -



— و —

- وجد conscience; الموجدات : l'actif. وجدان -
- وجه orienter; وجه : but que l'on se propose, façade; اتجاهات : tendances, aspirations. وجه -
- وحي poste de T.S.F. واح -
- ورث hérédité; وراثي : héréditaire. وراثته -
- ورد importations; واردات : importer; ورد، أورد -
- واردات : ressources, recettes, revenus. موارد، إيرادات -
- ورق carte postale; ورقة البريد; ورقة بنك -
- أوراق مالية; أوراق اللعب : cartes à jouer; أوراق الحكومات : fonds d'états. أوراق، أوراق، أوراق -
- وزر ministériel; وزارتي -
- وزن budget; ميزانية; ميزان الحرارة -
- ميزانية الحسابات : balance des comptes. ميزانية الحسابات -
- وسط médium; وسيط; milieu social; وسط -
- médiation. وسط -



هياً — : corps constitué, corps de métier;

خارج عن الهيئة : hors cadre.

هيب — : prestige.





- هبوط : baisse. هبط
- هتاف : acclamations; هاتف : téléphone. هتف
- هجان : méhariste. هجن
- هجرة : émigration. هجر
- تهريب : faire passer en contrebande; هرب : contrebande. هرب
- هزلي : comique. هزل
- هيكل : squelette, chassis (d'une auto). هكل
- استهلك : consommer, dépenser. هلك
- همجية : sauvagerie, barbarie. همج
- اهمية : importance. همم
- متهود : modéré, réduit (prix). هود
- هوائي : aérien; هاو : amateur, fervent; هواة : ventilateur. هوي



نوط : distinctions honorifiques, décora-  
tions.

نوم : التثويم المغناطيسي - hypnotisme.





- نقش - مناقشة : discussion.
- نقص - مناقصة : adjudication.
- نقض - مناقضة : cour de cassation; مناقضة :  
contrast.
- نقل - منقولات : biens  
meubles; نقلي : relatif aux transports.
- نرج - rue.
- نهض - نهضة : essor, renaissance.
- نهو - نهائي : final, terminal, définitif, ultime;  
إنذار نهائي : ultimatum.
- نوب - نائب ج نواب : député, nonce, vice - ..., sous - ...;  
النياية : le procureur général; النائب العمومي :  
نيابي : le substitut; وكيل النياية : le parquet;  
représentatif, parlementaire.
- نور - مناورة : manœuvre.
- نوش - مناوشة : escarmouche.



- نظر — نظريّة : théorie; ناظر : ministre, directeur (d'école), chef (de gare); منظر : lunettes; نظارة : panorama; دعوى منظورة : affaire en instance.
- نظم — نظم : organiser, régler; نظام : règlement, statut, régime; تنظيم : service de la voirie [E].
- نعش — منعش : cordial, réconfortant.
- نفذ — نفوذ : influence; تنفيذي : exécutif.
- نقر — نقر : simple soldat.
- نفس — علم النفس : psychologie; نفسي : psychologique.
- نفع — النافعة : les travaux publics.
- نقّ — نقق : tunnel.
- نقب — نقب : syndic; نقابة : syndicat.
- نقح — تنقيح : amendement.
- نقد — نقدي : argent comptant, espèces; نقدية : pécuniaire.
- نقر — نقيرة : corvette.



نسب - نسبية : relativité; مناسبة : occasion, circumstance; متناسب : proportionnel.

نسج - منسوجات : tissus.

نسف - ناسفة : dynamite; نسافة : torpilleur.

نسل - تناسلي : génital.

نشر - نشرية : publication; نشر : publier; نشرية : publication; انتشار : proclamation, circulaire, prisme; منشور : extension, propagation.

نشط - نشاط : activité, entrain.

نشل - نشال : pick-pocket.

نشن - نيشان : décoration.

نصب - يانصيب : loterie.

نصص - منصة : tribune, estrade.

نطح - ناطحة السحاب : gratte-ciel.

نطق - ناطق : champ (d'action); ناطق (film) : parlant.

منطقة : zone.



— ن —

- نتج - نتيجة : calendrier; أنتج : produire;  
منتجات ، منتوجات : produits, productions.
- نجد - نجدات : renforts.
- نخب - ناخب ، منتخب : élection, sélection; انتخاب :  
électeur; منتخبات : morceaux choisis, favoris  
(aux courses).
- ندب - مندوب : représentant, délégué, commissaire;  
انتداب : mandat confié; مندوب سام : haut commissaire.
- ندو - ناد : club, cercle; نادية ، نواد -  
le Parlement.
- نزع - نزع الملكية : expropriation; نزع السلاح : désarmement.
- نزل - منزلي : domestique; نزل : rétrograder (actif).
- نزه - منتزه : avenue, promenade, esplanade.



ميز : privilège; امتياز : caractères distinctifs; مميزات -  
prérogative; الامتيازات الأجنبية : les capitulations.





- مصل - مَصْل : sérum.
- مضي - امضاء : signature; صاحب الامضاء : le signataire.
- مطاط - مطاط : caoutchouc.
- مكنك - ميكانيكي : mécanique, mécanicien.
- ملح - ملاحه : navigation.
- ملك - ملكي : civil; ملاكي : particulier, privé [E];  
ملوكية : royauté, royalisme.
- ملل - ملي : national.
- ملم - ملليم : millième (monnaie égyptienne).
- مهدي - تمهيدي : préparatoire, préliminaire.
- موء - مائي : hydraulique, aquatique; عيد مئوي : centenaire (commémoratif).
- موج - موجة : onde (T S F).
- مول - مالي : financier; وزارة المالية : ministère des finances.
- موه - ماهية : traitement mensuel.



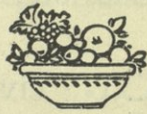
- مثل — مثل : représenter; تمثيل : représentation théâtrale; ممثِّل : représentant, acteur; تمثيلي : théâtral.
- مدد — مادَّة : article (d'une loi, d'un traité); مادي : matériel, matérialiste; ماديَّة : matérialisme.
- مدن — مدني : civil; مدنيَّة : civilisation; ميدان : champ (de bataille), théâtre (d'opérations).
- مرن — ممرِّن : entraîneur; تمرين : exercice.
- مرض — ممرِّض : infirmier.
- مسح — مساحَة : topographie.
- مسر — ماسورة : tuyau.
- مسقر — موسيقار : artiste musicien.
- مسك — مسك الدفاتر : tenue des livres, comptabilité.
- مصر — مصر : égyptianiser.



لهو - مله : lieux de plaisir.

لوح - لائحة : note, règlement, programme.

لوي - لواء : brigade.





— ل —

- لا - لا ديني : irréligieux; لا سلكي : sans fil, T. S. F.
- لجأ - ملجأ : asile.
- لجن - لجنة ج : commission, comité.
- لاحظ - ملاحظة : observateur, surveillant; ملاحظ : observation.
- لحق - ملحقة : attaché, adjoint, supplément, ملحقة : annexe.
- لزم - لوازم : fournitures, accessoires; ملازم : lieutenant; إلزامي : obligatoire; ملتزم : concessionnaire.
- لعب - ملعب : terrain de sports.
- لغو - إلغاء : linguistique, linguiste; لغوي : abolition.
- لفف - لفافة : cigarette; ملف : dossier, chemise.
- لكم - ملاكمة : boxe; ملاكم : boxeur.
- لهج - لهجة : dialecte.



- کرت - catastrophe : کارِثَة -  
کرد - raffiner : کَرَر -  
کرس - siège, chaire : کُرسی -  
کرم - fille : کَرِیمَة -  
کشف : کَشَاف : état, liste, tableau; کَشَف ج کَشُوفات -  
boy-scout; کَشَافَة : scoutisme; کَتَشَف : découvrir.  
کفح - lutte contre, répression : مَکَافَحَة -  
کفأ - capacité, efficience : کَفَاءَة -  
ککب - star : کَنُوب -  
کلف - contribuable, assujetti : مَکَلَّف -  
کلل - faculté, collège : کُلِّیَة -  
کمن - latent : کَامِن -  
کمی - chimique, chimiste : کِیمِیاوِی -



- كأس - coupe (récompense sportive).  
كأل - alcool.  
كبر - pont E. : كوبري ج كبار -  
كبرت - allumettes.  
كبس - piston.  
كتب - secrétariat : كتابة ; colonne militaire : كتيبة -  
bureau : مكتب ; librairie, bibliothèque : مكتبة ;  
bibliothèque : مكتبة ; correspondant : مكاتب ;  
souscription : اكتاب (d'un journal);  
كتل - bloc (politique), fraction : كتلة -  
كثف - condensateur : مكثف -  
كحل - alcool : كحول -  
كر - water-polo : كرة الماء ; foot-ball : كرة القدم ;  
sphérique : كروي ; basket-ball : كرة السلة



- قوم — nation; قُومِيّ : national, nationaliste;  
قائمة : nationalisme, esprit national; قائمة :  
liste, état, tableau; مُقيم : résident; مقيمِيّ : rési-  
dentiel; مُقيمية : résidence.
- قوي — مقوَّى : potentiel, virtualité; قُوّة : carton.
- قيد — تقيد النسل : malthusianisme.
- قيس — مقياس : criterium; échelle d'une carte.





- قفـل — إقفـال : clôture.
- قـلب — قـلبيّ : cordial.
- قـلد — تقـليديّ : coutumes, traditions; tradi-  
tionnel.
- قـلم — قـلم ج أقلام : bureau, office; قـلم الكُتّاب : greffe;  
إقـليميّ : régional.
- قـلل — أقـليّة : minorité.
- قـنـبـل — قـنـبـلـة : obus.
- قـنـصـل — قـنـصـليّة : consulat.
- قـنـطـر — قـنـطـرة : barrage [E].
- قـنـن — قـانـون : code, loi; قـانـونيّ : légal, réglementaire.
- قـهـو — مقـهـى : café (local).
- قـود — قـيـادة داخـليّة : conduite intérieure; قـادّ : général.
- قـوس — قـوس : parenthèse.
- قـول — مقـالـة : article (de presse); مقـاول : entrepre-  
neur; مقـاولـة : convention, contrat, استقالة :  
demande de démission.



- قسط - بالتقسيم : par mensualités, à tempérament.
- قسم - قسم : section, district, poste de police; قسيمة : bon, bulletin.
- قشلاق - قشلاق : caserne [E].
- قصد - اقتصاد : économie; اقتصادي : économique.
- قصص - قصة : roman; قصصي : relatif au roman; قصاص : romancier, nouvelliste; أقصوصة : nouvelle (genre littéraire).
- قصو - الشرق الأقصى : l'extrême orient.
- قضي - بمقتضى : judiciaire; قضائي : le contentieux; القضايا : en vertu de; تقاضى : gagner, recevoir.
- قطر - قطري : régional; قاطرة : locomotive; قطار : train.
- قطع - قطع : format (d'un livre); الربع : in-4°; مقاطعة : district. province, au détail; بالقطاعي : département, boycottage.
- قعد - تقاعد : prendre sa retraite; تقاعد : position de retraite.



— ق —

- قبض — recettes : مقبوضات -
- قبع — chapeau : قُبْعَة -
- قبل — apte à, — able, — ible, — ule; قَبْلِي :  
méridional |E| -
- قدس — vénérer : قَدَّسَ -
- قذف — projectile : مقذوفة -
- قرح — proposer, suggérer : اقترح -
- قرر — décision, arrêté; تقرير : rapport; مقرّر :  
rapporteur; مقرّرات : décisions; اموال مقرّرة :  
contributions directes.
- قرش — piastre égyptienne (0 fr. 25  
au pair) : قِرْش ج قُرُوش -
- قرع — tirage au sort, recrutement : قُرْعَة -
- قرن — mariage : قِرَان -
- قز — bouteille : قَزَاة -



فيد - فائدة : avis, nota bene, intérêt (du capital);

إفادة : avis.

فيض - فائض : intérêt (d'un capital).





- فرنج - : s'europeaniser.
- فصل - : تفصيل; détachement (militaire); détails.
- فعل - : فعّال : efficient; فعليّ : effectif.
- فقد - : فقيد : défunt.
- فقر - : فقرة : paragraphe, entrefilet.
- فكر - : مفكّر : penseur.
- فكه - : فُكاهة : humour; فُكاهي : humoristique, badin.
- فلق - : فيلق : corps d'armée.
- فلم - : فلم ج أفلام : film.
- فندق - : فُنْدُق : hôtel.
- فنون - : الفنون الجميلة : les beaux-arts; فنّان : artistique, technique; فنّ : فنّ ج فنون : art, technique; فنّان : artiste.
- فيأ - : فيئة : prix, valeur.
- فوض - : مفوض : plénipotentiaire; مفوضيّة : légation; مفاوضات : pourparlers, négociations.



— ف —

- فأل - تفاؤل : optimisme.
- فأي - فئة : clan, fraction.
- فتح - افتتاحي : inaugural; افتتاح : inaugurer, ouvrir; مبلغ افتتاحي : mise à prix; افتتاحية : article de tête.
- فتش - تفتيش : inspection.
- فجر - انفجاري : explosif (adj.).
- فخر - فخري : honorifique, honoraire.
- فرج - متفرج : spectateur.
- فرد - فردي : individuel.
- فرش - فراش : garçon de bureau.
- فرض - فرض : supposition, hypothèse.
- فرع - فرعي : secondaire; فروع : succursale.
- فرق - فريق ، فرق ، فرقة : troupe (théâtrale), équipe; مفرق : facteur (de la poste).



## — غ —

- غذو - غذائي : alimentaire, nutritif.
- غرب - غربي : occidental, européen.
- غرف - غرفة تجارية : chambre de commerce.
- غزل - غزال : filateur.
- غلب - أغلبية : majorité.
- غلو - غال ج غلاة : chaud partisan, fanatique.
- غوص - غواصة : sous-marin.
- غيب - غيبيات : rendu par défaut (jugement); :  
stupéfiants.
- غيل - اغتيال : meurtre, assassinat.



- عون — إعانة : allocation, subvention; تعاون : coopération, collaboration.
- عير — عيار ناري : coup de feu.
- عيش — معاش : pension de retraite.
- عين — عيناً : en espèces; تعيين : nomination, affectation; معانة : censure.





opération; عُمْلَة : devise, monnaie;

عُمَال : الجيش العامل; ouvrier; عامل ج عملة، عُمَال

active; حزب العُمَال; la main d'œuvre; اليد العاملة;

parti travailliste; عميل ج عُمَلَاء : correspondant

commercial; عمولة، عِمَالَة : commission (perçue).

عمر - استعمار; معمر : colon; عمارة : immeuble, building;

coloniser; استعمار : colonisation, colonialisme;

مستعمرة : colonie.

عمم - مجلس العوام : chambre des communes.

عنصر - عنصر : élément ethnique, race.

عنق - اعتنق : embrasser (une religion).

عني - معنوي : moral (non matériel).

عهد - معهد : institut, académie.

عهل - عاهل : souverain, monarque.

عود - عيادة : visite, consultation; عادة ج عوائد -

(d'un médecin); اعتيادي : habituel, ordinaire.



عطل - عَطْلَة : vacances, congé, chômage; عاِطِل : chô-  
meur; عَطَّل : suspendre (un journal).

عطي - عَطاء : soumission, proposition.

عقر - عَقاري : foncier, immobilier.

عقل - عَقْلِيَّة : épouse; عَقْلِيَّة : mentalité.

عقم - مَعْقَم : stérilisé

علق - تَعْلِيقات : annotations.

علم - عَالَمِي : mondial, universel; معلومات : informa-  
tions, renseignements, connaissances.

علن - عَالِي : public; إِعْلان : annonce, réclame.

علو - عَلَاوة : prime, supplément; معالي الوزير : Son  
Excellence le ministre.

عمد - عُمْدَة : chef de village |E|; عميد : doyen; عمود :  
colonne (d'un journal); عمودي : vertical; اعتماد :  
crédit (alloué); معتمد : chargé d'affaires, repré-  
sentant.

عمل - عَمَلِيَّة : pratique; عَمَلِي : pratique (adj.);



عرض - عريضة : pétition, requête; معرض : exposition;  
معارضة : opposition.

عرف - عُرْفِيّ : conventionnel, courant, vulgaire;  
عريف : moniteur; قرش تعريفة : piastre tarif, demi-  
piastre [E]; وزارة المعارف : ministère de l'instruction  
publique.

عرقل - عراقيل : entraves.

عزب - عَزْبَة : ferme, métairie [E].

عزز - عزّز : renforcer, fortifier.

عسكر - مجلس عسكريّ : cour martiale; عسكريّة : milita-  
risme;

عصب - عَصْبَة الْأُمَم : ligue des nations; إعتصاب : grève.

عصر - العُصُور الوُسْطَى : le moyen-âge; عصريّ :  
moderne.

عضو - عَضْوَج أَعْضَاء : membre (d'une collectivité);  
عضوية : qualité de membre.

عطف - مَعْطَف : ruelle; عطفة : pardessus.



— ع —

عبد : استعبد : ouvrir, pratiquer (une route);  
asservir.

عبر : عبارة عن : consistant en.

عبقري : عبقرية : génial; génie (d'un auteur).

عجز : déficit.

عجم : معجم : dictionnaire.

عدد : تعداد : recensement; numéro; عدد.

عدل : تعديل : ministère de la justice; وزارة العدلية;  
amendement, réajustement.

عدم : إعدام : mise à mort, peine  
de mort; عديمي : nihiliste.

عدو : اعتداء : attentat.

عرب : عروبة : le monde arabe, voiture; عربية,  
l'esprit arabe; مستعرب : arabisant.



## — ظ —

- ظرف — enveloppe (de lettre).  
ظلال — مظلة : veranda; مظلة واقية : parachute.  
ظهر — ظاهري : externe;  
: مظاهرة : phénomène; مظهر : aspect; مظاهرة : manifestation.





- طفأ - pompe à incendie;  
المطافي : رجال الاطفاء ، رجال المطافي. les pompiers.
- طلب - le passif. : مطلوبات.
- طمع - appétits, convoitises. : مطامع.
- طنن - tonne. : طُنّ ج اطنان.
- طهر - désinfecter. : طهّر.
- طود - aéronef. : مُنطاد.
- طور - pneu (d'auto); évolution. : تطوّر ، إطار.
- طير - avion; aviateur; طيران : طيّارة ، طائرة.  
aviation; مطار : terrain d'aviation.
- طين - terrains pour la culture, terres. : أطينان.





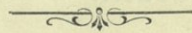
— ط —

- طبخ - celluloid : طبخ - طبخ
- طبر - bataillon [E] : طابور - طبر
- طبع - liberté de la : حُرِّيَّة المطابع; timbre-poste : طابع -  
presse; imprimés : مطبوعات
- طبق - classes sociales, couches géologiques : طبقات -  
appliqué : تطبيقي
- طرح - thèse (universitaire) : أطروحة - طرح
- طرد - croiseur : طَرَادَة ، طَرَاد - طرد
- طرز - modèle, type : طراز - طرز
- طرف - extrême, extrémiste : متطَرِّف - طرف
- طرق - viâ : عن طريق - طرق
- طعم - restaurant : مطعم - طعم
- طغو - potentat, dictateur : طاغ ج طُغَاة - طغو



— ض —

- ضبر - dossier : إضبارة -  
ضبط - gendarmerie : ضبْطِيَّة; officier : ضابط جُ ضبَّاط -  
police; procès-verbal (d'une séance) : مضبطة -  
ضجيج - pompe : مضجعة -  
ضحي - sacrifice : تضحية; banlieue : ضاحية -  
ضخم - inflation : تضخم -  
ضرب - spéculaton : مضاربة; taxe : ضريبة -  
: أضرَب; grève : إضراب; se mettre en grève -  
ضعف - neurasthénie : ضَعْف عَصَبِي -  
ضمن - solidarité : تضامُن -  
ضيف - supplémentaire, complémentaire,  
annexe : إضافي -





صوغ - piastre forte |E| : قَرش صاغ -

صيف - estivage : إصطيف : lieu d'estivage : مصيف -





صرف - مصرف : changeur, payeur, banquier; مصرف : gestion.  
banque; خالص المصاريف : franco.

صعد - مُصعد، مُصعدة : ascenseur.  
hausse; صعود : صعد.

صفح - مصفح : blindé.  
laminer; صفح : صفح.

صفف - صف ج صفوف : classe (scolaire).

صكك - صك ج صكوك : chèque.

صلح - إصلاح : réforme; إصلاح : réformiste.  
إصلاحية : aptitude; مصلحة : intérêt, service (d'une administration); صلاح : صلاحية.

صمم - تصميم : plan, projet.

صنع - صناعي : industriel;  
مصنع : usine, manufacture; مصنوعات : produits manufacturés;  
إصطناعي : artificiel.

صهين - صهيوني : sioniste.

صوب - إصابة : but (marqué).

صوت - صوتي : sonore, parlant (film).  
صوت : voler; صوت : صوت.

صور - تصوير شمسي : cinématographe;  
صور متحركة : photographie.



— ص —

- صبغ — صبغة : nuance (politique).
- صحف — صحفي : journaliste; journaux, presse; صحف : métier de journaliste, journalisme; صحافي : journaliste.
- صحح — مصححة : hygiénique; صحي : hygiène; حفظ الصحة : sanatorium.
- صدر — الصدر الاعظم : le grand vizir; صدرات : exportations; مصدر : source (d'information); صادر : exporter; أصدر ، صدر : éditer, promulguer.
- صدق — صدق على : approuver, ratifier.
- صدل — صيدلية : pharmacie.
- صدم — مصادمة : collision.
- صرح — تصريح : déclaration; صراحة : netteté, franchise.



- شهو - شهية : appétit.
- شور - إشارة : conseil d'état; communication, message; مشير : maréchal (armée); مستشار : conseiller; استشاري : consultatif.
- شوش - شاشة : écran (au cinéma) [E].
- شوط - شوط : course, partie (d'un jeu), reprise.
- شيخ - شيخ : sénateur; مجلس الشيوخ : sénat.
- شيع - شيوعي : communiste; شيوعية : communisme; إشاعة : rumeur.
- شيك - شيك : chèque.





- شرق : مستشرق : la Transjordanie; - اشتراكي : socialiste.  
orientaliste.
- شرك : مشترك : participation, abonnement; اشتراكي : socialiste.  
abonné;
- شعب : شعبي : populaire; - شعب : peuple.
- شعر : شعار : devise, cri de guerre, slogan.
- شغل : الاغغال الشاقّة : les travaux forcés, hard labour.
- شفو : شفوي : oral, verbal.
- شفه : شفاهي : oral, verbal.
- شفي : مستشفى : hôpital.
- شق : شقة : appartement [E].
- شك : شك : à crédit [E].
- شكل : شكلي : formel, de pure forme.
- شنط : شنطة : valise, mallette.
- شهد : مشهد : tableau  
(dans une pièce de théâtre).

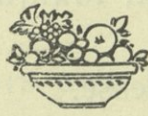


— ش —

- شأم - تشاؤم : pessimisme.
- شباك - شُبَّاك : guichet.
- شخص - مشخّص : acteur. شخصية : personnalité, identité.
- شرب - مشروب : boissons. مشرب : opinion.
- شرح - تشريح : autopsie.
- شرد - تشرد : vagabonder.
- شرط - شُرْطَة : cahier des charges; دفتر الشروط : police; شريط : film, galon. شرطي : policier.
- شرع - مشروع : projet, prévision; مشروع : projeter; تشريعي : législatif.
- شرف - شُرْفَة : honorifique, d'honneur; شرفاً ، شرفي - شريفات : cérémonies de la Cour; شريفاتي : grand-maître des cérémonies, directeur du protocole; تشريفي : de cérémonie.



- سهم - مساهم : action; actionnaire.  
سوق - سواق ، سائق : conducteur.  
سوء - سوء التفاهم : mésintelligence.  
سور - سوارى : cavalerie [E].  
سوي - مستوى : niveau moyen; مساواة : égalité.  
سيح - سياحة : tourisme; سائح ج سياح : touriste.  
سيخ - سيخ : broche, fleuret.  
سير - سياراة : automobile.





- سكر - البول السُّكَّرِيّ : le diabète.
- سكك - سَكَّة الحديد، سَكَّة حديدية - voie ferrée, chemin de fer.
- سلب - أُسْلُوب : procédé, méthode, style; سَلْبِيّ : négatif.
- سلط - سُلْطَة : autorité, pouvoir.
- سلف - سُلْفَة : prêt.
- سلم - سِلَامَة الذَّوْق : bon goût; سَلَمِيّ : pacifique.
- سمد - سِمَاد : engrais; سِمَاد ج أَسْمِدَة.
- سمر - مَسَامِرَة : conférence.
- سمع - سَمَاعَة : écouteur (de téléphone).
- سمم - سَامّ : vénéneux, toxique.
- سمو - سُمُو ه : Son Altesse.
- سنح - سَانَح : propice, favorable.
- سند - مَسْتَدَات : documents, pièces justificatives; سِنْد : obligation.
- سنم - سِنِمَائِيّ : cinématographique.



- سدس - مسدس : revolver.
- سرح - مسرح : théâtre, scène; مسرحي : théâtral.
- سردار - généralissime.
- سرر - سري : secret, confidentiel.
- سرط - سرطان : cancer.
- سطح - سطحي : superficiel.
- سطر - سيطرة : légende, fable; سيطرة : suprématie, oppression, tyrannie.
- سطن - أسطوانة : cylindre, disque de phonographe; اسطواني : cylindrique.
- سعد - سعادتم : Votre Excellence.
- سعف - إسعاف : secours aux blessés.
- سعي - ساع : facteur (de la poste).
- سفر - سفارة : ambassade; سفور : action d'abandonner le voile.
- سقط - إسقاط : escompte.



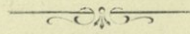
— س —

- سأل : responsable; مسؤولية : responsabilité.
- سبح : natation.
- سبع : hebdomadaire.
- سبق : antécédent; أسبقية : priorité;  
سباق : course, concours, compétition.
- سبك : fonderie.
- سند : professeur, maître (avocat); استاذية : professorat.
- ستر : écran (de cinéma); سترة : redingote.
- سجّر : cigarette.
- سجل : enregistrer; تسجيل : enregistrement.
- سحب : tirer (une loterie); انسحب : se retirer.
- سحق : écrasant.
- سدر : bonnet de police.



— ز —

- زبن - client. : زبون ج زبائن -  
زحم - concurrence. : مزاحمة -  
زرع - agriculture; طريق زراعي: chemin vicinal. : زراعة -  
زعم - leader, chef de parti; زعامة : primauté. : زعيم -  
زفف - mariage. : زفاف -  
زلج - glissement, avalanche, patinage. : انزلاج -  
زمل - collègue, confrère. : زميل -  
زنك - zinc. : زنك -  
زيد - opération de : عملیة الزائدة; appendice : زائدة -  
l'appendice; مزاد ، مزایدة : vente aux enchères.





الْعَاب : sportif; رياضيّ : exercice, sport; رياضة - روض  
رياضيّة : sports.

روي : irrigation; ريّ : roman, pièce de théâtre; رواية -

ريف - ريف : campagne [E].





- رفع - plaidoirie : مرافعة -  
رقب - contrôleur : مراقب -  
رقص - dancing : مرقص -  
رقم - record; رقم قياسي، رقم القياس : رقم -  
ترقيم : punctuation.  
رقي - ascenseur : مرقاة; ترقى : progrès; ترقية : promotion -  
seur.  
ركز - centre, poste, siège, chef-lieu; مركزية : مركز -  
centralisme; مركّز : concentré.  
ركن - les officiers de l'état-major : أركان الحرب -  
رمز - énigme, sigle, symbole, pseudonyme;  
راموز : fac-similé.  
رمي - but : مرمى -  
رهن - présent, actuel : را هن; رهينة -  
روح - esprit; روحي : spirituel, spiritueux;  
روحانية : spiritualisme, spiritisme.



- رَسَح - théâtre : مَرَسَح - رَسَح
- رَسَل - lettre, missive, mission; مراسِل : correspondant (d'un journal); إرساليّة : envoi, mission. رَسَل
- رَسَم - droit (à payer), frais; رَسْمِيّ : officiel; رسميه بالرسميّ : semi-officiel, officieux; رَسَّام : dessinateur; مَرَسُوم : décret. رَسَم
- رَشَح - présenter comme candidat; مرشّح : candidat. رَشَح
- رَشَد - indications, instructions. رَشَد
- رَشَش - mitrailleuse. رَشَش
- رَصَد - fonds, compte (en banque); رَصِيد ج أَرْضِدَة - رَصَد : observation (météorologique). رَصَد
- رَصَص - balle (d'arme à feu). رَصَص
- رَصَف - quai, trottoir, plate-forme (de voie ferrée). رَصَف
- رَفَت - licencier (un fonctionnaire) [E]. رَفَت
- رَفَس - hélice, remorqueur. رَفَس



— ر —

رأس : رئيس ; رأسيّ : vertical; رأسا : directement; رأسيّ : président; رأسيّ : principal, primordial, éditorial, de fond (article); رئاسة : présidence; مرؤوس : subordonné; رأسماليّ : capitaliste.

رأي : الرأي العامّ -

ربط : رباط الرقبة ; رابطة : lien, trait d'union; -

رتب : ترتيب ; مرتب : traitement; رتبة : grade; -  
ment.

رجح : مرجّح -

رجع : ارتجاعيّ , رجعيّ -

رحل : رحالة ; رحل : transférer; -  
grand voyageur, globe-trotter, explorateur.

ردف : رديف -

رزز : أرز ; أرز : téléphoner; -  
téléphone.



— ذ —

ذكر — ذكرات : souvenirs, mémoires;  
تذكرة : carte, billet; تذكرة المرور : passeport;  
تذكاري : commémoratif; مذكرة : note, memorandum, agenda.

ذل — ذل الصعوبات : aplanir les difficultés.

ذوت — ذواتي : autonomie; ذواتي : de luxe.

ذيع — إذاعة : émission radiophonique; مذياع : poste d'émission.





دول : دُولِيّ; Son Excellence le Pacha; دولة الباشا -  
international; دُولِيَّة; internationalisme.

دوم : دائميّ - permanent.





- دستور : constitution. —
- دشن : inaugurer. —
- دعو : propagande; داعج : propagandiste; دعاة : —
- دفتر : archives [E]. — دفتر خاانة —
- دفع : دفاعي : la défense nationale; الدفاع الوطني : —  
مدفوعات : artillerie, canonnière; مدفعية : —  
paiements, versements. —
- دقيق : délicat. —
- دكتور : docteur (ès lettres, etc.) — دكتورج دكايرة —
- دمج : assimilation. — اندماج ، إدماج —
- دمر : destroyer (marine). — مدمرة —
- دنو : le proche Orient : الشرق الأدنى; moindre : أدنى. —
- دور : cercle, milieu, circonscription; دائرة ج دوائر —  
دورة : rôle; دور : encyclopédie; دائرة المعارف : —  
دورية : périodique; دوري : cycle, période, série; —  
إداري : administration; إدارة : ronde, patrouille; —  
administratif; مدير : directeur. —



- دب — دبابَة : tank.
- دبر — تدابير : mesures, dispositions.
- دجل — دجال : charlatan.
- دخل — وزارة الداخلية : ministère de l'intérieur.
- دخن — دخن : fumer (du tabac).
- درب — درّب : entraîner; مدرّب : entraîneur, moniteur.
- درج — درّاجَة : bicyclette; درج : courant, vulgaire.
- درس — درّاسيّ : relatif à l'enseignement, scolaire; مدرّسيّ : scolaire.
- درع — مدرّع , درّعة : cuirassé (vaisseau).
- درک — استدراک : réparation d'un oubli, addenda, erratum.
- دري — مدرّ : manager.



خصص - اختصاصات : domaine particulier; prérogatives; اختصاصي , إختصاصي : spécialiste.

خصم - خصم : déduction, rabais, escompte, prélèvement.

خطب - خطاب : lettre, message.

خطط - خطّة : ligne de conduite, tactique; خطّي , مخطوط : manuscrit (adj).

خلس - اختلس : escroquer.

خلص - إخلاص : dévouement, sincérité.

خلط - مُخلط : mixte.

خلف - خلاف : conflit, différend; مخالفة : contravention.

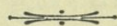
خلق - أخلاقيّ : morale; علم الاخلاق : mœurs; أخلاق : moral.

خلو - خلية : cellule (en biologie)

خون - خانه : colonne d'un registre.

خير - اختياريّ : relatif à la bienfaisance; اختياريّ : facultatif.

خيل - خيال : imagination.





## — خ —

خبر : خبير جُ خبراء : expérience, connaissance; خبرَة -  
expert; مُخبرات : informations; مُختبر : laboratoire.

خدر : مُخدّرات - stupéfiants.

خدم : مُستخدم - employé.

خديو : khédive.

خرج : وزارة الخارجية - ministère des affaires étran-  
gères; مُخرِج : metteur en scène; خريج ، متخرِّج :  
ancien élève.

خرسانة - béton [E].

خرط : مخروط - cône.

خرع : إختراع - invention.

خزل : اختزال - sténographie.

خزن : مخزونات : خزان : réservoir; خزينة -  
stocks.



- حمي : مُحَامٍ : protectorat; حَمَاة : حَامِيَةٌ -  
 avocat; مُحَامَاة : défense (d'un accusé).
- حوج : حَاجِيَّات - besoins.
- حوز : حَيز - domaine.
- حوط : اِحْتِيَاطِي : mesures préventives; اِحْتِيَاطَات -  
 de réserve, préventif.
- حول : حَوَالَة - lettre de créance, chèque, mandat;  
 حَوَّل : endosser (une traite); حَاول : tenter; مُحَاوَلَة :  
 tentative; اِحْوَالَة : transfert.
- حون : حَانَة - café, taverne.
- حيث : حَيْثِيَّات - attendus (d'un jugement).
- حيو : اِحْيَاءُ الذِّكْرِ : حَيَوِيَّة : vitalité; حَيَوِي : vital -  
 commémoration.





servation; تحفظات : réserves.

حفل - احتفال ، حفلة - cérémonie, solennité, festival, représentation théâtrale.

حقب - حقيبة : valise.

حقق - حقيقي : réel, authentique; الحقوق : le droit; وزارة الحقائق : ministère de la justice; حقق : réaliser, enquêter; تحقيق الشخصية : enquête; تحقيق (établissement de) l'identité judiciaire.

حكر - احتكر : monopoliser.

حكم - حكومي : gouvernemental; تحكيم : arbitrage; استحكامات : fortifications; حُكْم-دار : gouverneur [E].

حلق - حلق على : survoler.

حلل - حلل : analyser; حلل - حلل : solution, dissolution; محلي : local; احتلال : occupation.

حمس - حماسة : enthousiasme.

حمض - حمض : développer, fixer (une pellicule photographique).



- حس - : qui tombe sous le sens, sensible;  
إحساسات : sentiments.
- حصص - : part, contingent, dividende, حصّة في الربح;  
حصّة : part de fondateur; نظام الحصص :  
régime des contingentements.
- حصل - : produit, résultat; حاصل ج - ات -  
productions, récoltes; محصل : percepteur, collecteur.
- حصن - : immunité. حصانة.
- حصي - : statistique. إحصائية، إحصاء.
- حضر - : procès-verbal; محضر : civilisation; حضارة -  
conférence; مستحضر : produit.
- حطط - : décadence, déchéance. انحطاط; محطة -.
- حظر - : prohiber.
- حفر - : graver.
- حفظ - : hygiène; محفظة : porte-feuille, ser-  
viette; محافظ : conservateur; préfet de police;  
محافظة : préfecture de police, gouvernement, con-



## ح

- حبذ - : approuver.
- حجج - : protester.
- حجر - : lazaret.
- حجز - : saisie.
- حدد - : fixer, déterminer.
- حرب - : وزارة الحربية : ministère de la guerre.
- حرر - : حُرِّج أحرار : rédiger; محرِّر : rédacteur; : libéral; حُرِّيَّة : liberté.
- حرض - : تحريض : provocatoire.
- حرف - : حُرِّف : littéral; محترِف : professionnel.
- حرك - : محرِّك : moteur.
- حرم - : حريم : épouses, femmes.
- حزب - : حَزْب ج أحزاب - : parti.



جوقه الشرف troupe (théâtrale, musicale); جوقة -  
légion d'honneur.

جول - excursion, round. : جولة -

جوو - atmosphère, ambiance; جويّ : aérien.





- جنح — جُنْحَة : délit.
- جند — جُنْدِيَّة : service militaire.
- جنس — جَنْسِيَّة : racial, sexuel; جَنْس : race, sexe; جَنْسِيَّة : nationalité; اتجنيس : naturalisation.
- جنه — جَنْيَه ج ات : guinée, livre.
- جني — جَنْيَة : crime; مجلس الجنايات : cour criminelle, cour d'assises; جنائي : criminel.
- جهنذ — pl. جَهَابَذَة : grand savant, érudit.
- جهد — مَجْهُودَات : efforts.
- جهاز — جَهَاز ج أَجْهَازَة : appareil; تجهيزي : préparatoire.
- جوب — جَوَاب : lettre, message; استجواب : interpellation, interview.
- جوخ — drap (tissu) |E|.
- جوز — جَوَاز السفر : passeport; جائزة : prix, récompense; إجازة : congé, permission, vacances.
- جوش — جَاوِش : sergent, sergent de ville |E|.



أجزاء : pharmacie.

جلس - avènement; مجلس : cour, conseil, chambre.

جلل - boulet; قذف الجلة : lancement du poids; مجلة : revue, magazine.

جلي - جالية : colonie (de résidents étrangers).

جناز - gymnastique.

جمد - محمد : solidifié.

جمر - جمر : douane.

جمع - جامعة : société, association; جامعة : université; جامعة : académie; جامعة : collection, série; جامعة : accumulateur; جامعة : social, sociologique; جامعة : milieu social, société.

جل - بالجملة : en gros; مجاملة : courtoisie.

جمهور - جمهور : foule, public; جمهورية : république; جمهوري : républicain.



## ج

جبر - colosse, hercule, colossal, herculéen;

إِجْبَارِيّ: obligatoire.

جدد - جَدِيد: sérieux; جَادَّة: voie.

جدول - خارج جدول البورصة: hors cote.

جنورب - bas, chaussette.

جرثم - جُرْثُومَة ج جراثيم: germe, microbe.

جرح - جِرَاحِيّ: chirurgical.

جرد - بِمَجْرَد: journal; جريدة ج جرائد: inventaire; جَرْد -  
du seul fait de, dès; تَجْرِيدَة: détachement, colonne  
expéditionnaire.

جرر - جَرَّارَة: tracteur.

جري - إِجْرَاءَات: formalités, mesures; إِجْرَاء: exécution;  
إِجْرَائِيّ: exécutif.

جزي - أَجْزَاجِيّ: pharmacien; جزاء: peine, châtiment;



— ث —

ثابت شاهد : stabiliser, nommer à titre définitif; ثبَّت -  
ثبات : témoin à charge.

ثقب ثقاب : allumettes.

ثقف ثقافي : culture (intellectuelle); ثقافة -  
ثقف : cultivé.

ثكنة : caserne.

ثلاثي : tripartite.

ثلج : glacière; مثلوجات : glaces, boissons  
glacées.

ثلل : détachement.

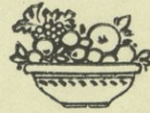
ثني ثانوي : secondaire.





— ت —

- تبع dépendant, ressortissant, partisan. - تابع ج اتّباع -
- تبغ tabac. - تبغ -
- تحف musée. - متحف -
- تعب honoraires. - أتعاب -
- تمغة estampille, timbre fiscal |E|. - تمغة -
- تير courant. - تيار -





- بُـنْط : point (à la Bourse). - بُـنْط ج بُـنُوط - بُـنْط
- بِـنِى : en vertu de, conformément à. - بُـنِى
- بِـنِى : salon de réception. - بُـنِى
- بِـيْئَة : milieu social. - بُـيْء
- بِـيَّادَة : infanterie. - بُـيْد
- بِـيَّان : exposé, notice. - بُـيْن





- بطق - بطاقة : carte de visite.
- بطن - باطني : interne.
- بعث - بعثة : mission.
- بعد - إبعاد : déportation.
- بغى - بغاء : prostitution.
- بفت - بفتة : calico |E|.
- بكباشي - بنباشي : colonel |E|.
- بكر - ابتكار : innovation, création.
- بكوية - dignité de bey |E|.
- بلد - بلدي : municipal; بلدية : municipalité.
- بلشف - بلشفي ج بلاشفة : bolcheviste.
- بلص - بوليصة : police, connaissance, lettre de change.
- بلطحي - gangster |E|.
- بلغ - بلاغ : communiqué.
- بلوك - compagnie (d'infanterie) |E|.
- بند - بند ج بنود : article, chapitre, paragraphe (d'une loi).



- برد - (la) poste. : برید
- برز - éminent, en vue. : بارز
- برع - don. : تبرع
- برق - télégraphier; برقیّة télégramme. : ابرق
- برلمان - parlement.
- برم - conclure (un pacte, etc.). : أبرم
- برنس - prince.
- برنامج - programme. : برامج pl.
- برواز - cadre.
- بری - concourir, matcher; مباراة concours, match.
- بشر - évangélisation; مبشّر missionnaire chrétien - مباشر direct, immédiat, sans intermédiaire.
- بصم - empreinte |E|. : بصة ج ات
- بطل - héros, champion; بطولة championnat; بطالة chômage.



— ب —

- بابوي — papal, du pape.
- باشجاویش — sergent-major | E |.
- بالة — balle de coton.
- بَحْث — بحث : enquête, étude.
- بَحْر — بحارة : marine; بحريّة : septentrional | E |; بحريّ : marins, équipage.
- بَحْر — بخاريّ : mu par la vapeur; باخرة : navire à vapeur, steamer.
- بدء — ابتدائيّ : primaire, de 1<sup>er</sup> instance; مبدأ : principe.
- بدد — استبداد : autocratie, despotisme.
- بدل — بدّل : prix, indemnité; بدلة : complet (vêtement); مبادل : pantoufles.
- بدّه — بديهية : axiome.
- برج — بارجة : vaisseau de guerre.



l'Etat, officiel; مأمور : fonctionnaire; مأمورية :  
 fonction, mission; مؤامرة : complot; مؤتمر :  
 congrès; مؤتمر : congressiste.

- أمم - أمية : nation; أمية : analphabétisme.  
 أمن - الأمن العام : la sureté générale, la sécurité  
 publique; أمين : trésorier, caissier; أمن : assurer;  
 تأمين : assurance, cautionnement.  
 أنس - آنسة : demoiselle; إنسانية : humanité.  
 أنف - استئناف : révision d'un procès, appel.  
 أنو - أنانية : égoïsme.  
 أهب - تأهبات : préparatifs.  
 أهل - أهلي : civil (guerre); أهلية : aptitude, capacité;  
 أهال : indigènes, nationaux.  
 اوردو - corps d'armée |E|.   
 اورطة - bataillon, pl. أرط |E|.   
 اول - آلة كاتبة : machine à écrire; أولي : primordial;  
 مواد أولية : matières premières.  
 اونباشي - caporal |E|.



الاستانة - Constantinople.

إِسْتِمَارَة : formule (à remplir), bulletin [E].

أُسْرَة - أسرة : famille régnante, dynastie.

أُسْس : مؤسسة : مؤسّسة : fondamental, organique; أساسي : fondation, institution.

إِسْمِنْت - ciment [E].

أُسِي : مؤاساة : bienfaisance. - مأساة : drame, tragédie.

أُسْم : إسمي : nominal.

أُشْر - أشر : viser (un document).

أُغْسُتُس - août.

أُفُق : أفقي : horizontal.

أُكْل : مأكولات : aliments.

أُف - ألف : composer, constituer, former.

آلَاي - régiment [E].

إِمْبَرَاطُور - امبراطورية : empire, impérialisme.

أَمْر : أميري، ميري : appartenant à إِمَارَة : principauté.



# — أ —

- أتم - cérémonie funéraire, funérailles.
- أثر - antiquités ; دار الآثار : musée des anti-  
quités; علم الآثار : archéologie; أثري، آثار : ar-  
chéologique, archéologue; أثر على : exercer une  
impression sur; تأثير : impression; إيثار : altru-  
isme.
- أجر - أجره البريد : frais de poste.
- أخو - أخوة : fraternité.
- أدب - أدب، آداب، أدبيات : littérature, belles - lettres;  
أدب : offrir un banquet; مأدبة banquet;  
مجلس التأديب : conseil de discipline.
- أدو - أداة ج أدوات : appareil, instrument.
- أرض - أرضية : droits de magasinage.
- أزم - أزمة : crise.







Par ailleurs, un grand nombre de néologismes avait déjà été inséré dans des dictionnaires généraux ou des lexiques techniques spéciaux rédigés en anglais et en arabe.

Cependant, depuis quarante ans, rien n'avait été publié en français sur le vocabulaire moderne de l'arabe classique; et la lecture courante des journaux et des revues arabes demeure le fait d'un nombre trop restreint d'arabisants, situation peu compatible avec l'importance de nos intérêts dans les pays de langue arabe. L'arabophone actuel est en effet avant tout un lecteur de journaux; c'est par la presse, et presque exclusivement par son canal, que les idées et les opinions nouvelles se répandent dans le monde musulman. Il a donc paru utile de fournir aux arabisants français le moyen de comprendre sans trop de difficultés un journal arabe. Ils trouveront dans ce petit vocabulaire les principales acceptions modernes des mots arabes ou étrangers qui reviennent fréquemment sous la plume des journalistes. On s'en est, en général, tenu à l'usage égyptien; c'est actuellement la presse du Caire, en effet, qui donne le ton au reste de la presse arabe quoique, suivant les régions et surtout en Syrie, on emploie parfois des néologismes différents (1). Souhaitons que les travaux de l'Académie arabe de Damas et de l'Académie royale du Caire arrivent à les fixer définitivement et que tous les journalistes de langue arabe consentent à les adopter.

GEORGES S. COLIN.

---

(1) Les néologismes dont l'emploi est particulier à l'Égypte sont suivis dans ce Vocabulaire du sigle [E].



gens du peuple avaient choisi ou créé pour désigner l'objet ou la notion nouvelle. En fait, ces trois procédés ont concouru à la formation du vocabulaire de l'arabe classique moderne qui est, essentiellement, un vocabulaire journalistique.

Dans sa morphologie et sa syntaxe, c'est-à-dire dans ses parties essentielles, la langue des journaux demeure de l'arabe classique. La connaissance qu'ont la plupart des rédacteurs d'une ou plusieurs langues européennes, la baisse du niveau des études arabes classiques, l'extension (directe ou indirecte) de la culture occidentale, l'usage et l'abus d'une ponctuation calquée sur la nôtre, ont toutefois amené quelques simplifications dans la grammaire et certaines innovations dans la syntaxe. Mais cela ne saurait justifier l'appellation de « *langue arabe moderne* » qui n'a que trop tendance à se répandre dans les milieux européens. A part quelques journaux humoristiques ou satiriques qui, occasionnellement, utilisent le dialecte local et n'ont de ce fait qu'une circulation restreinte, la presse arabe est entièrement rédigée en un arabe classique dont la pureté ne dépend que du degré d'instruction des rédacteurs. Mais le vocabulaire abonde en néologismes qui déroutent l'arabisant habitué aux textes classiques ou médiévaux.

Dès 1897, Washington-Serruys jugeait utile de publier *L'arabe moderne étudié dans les journaux et les pièces officielles* (Beyrouth, Imprimerie Catholique, 143 p.), recueil de textes suivi d'un vocabulaire arabe-français des néologismes.

En 1927, M. A. T. Sheringham mettait ce travail au point en publiant ses *Textes d'arabe moderne sur des sujets pratiques* (1) auxquels il annexait plusieurs vocabulaires arabe-anglais.

Après lui, M. Brugsch et G. Kampffmeyer donnaient une *Nomenclature arabe moderne* qui est une copieuse liste de néologismes (2).

Les particularités grammaticales et syntaxiques de l'arabe classique d'aujourd'hui ont été réunies par M. Ernst Mainz (3).

En 1934 enfin, M. Hans Wehr publiait un article sur *Les particularités de l'arabe classique d'aujourd'hui* (4) où il a étudié les principaux faits de syntaxe et de vocabulaire que l'on relève dans la langue de la presse arabe.

---

(1) *Modern Arabic sentences on Practical Subjects, being Selections from the Newspapers of Iraq, Palestine and Egypt*; London, 1927.

(2) *Arabische Technologie der Gegenwart*, in *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen*, 1929-1930.

(3) *Zur Grammatik des modernen Schriftarabisch*, Hamburg, 1931.

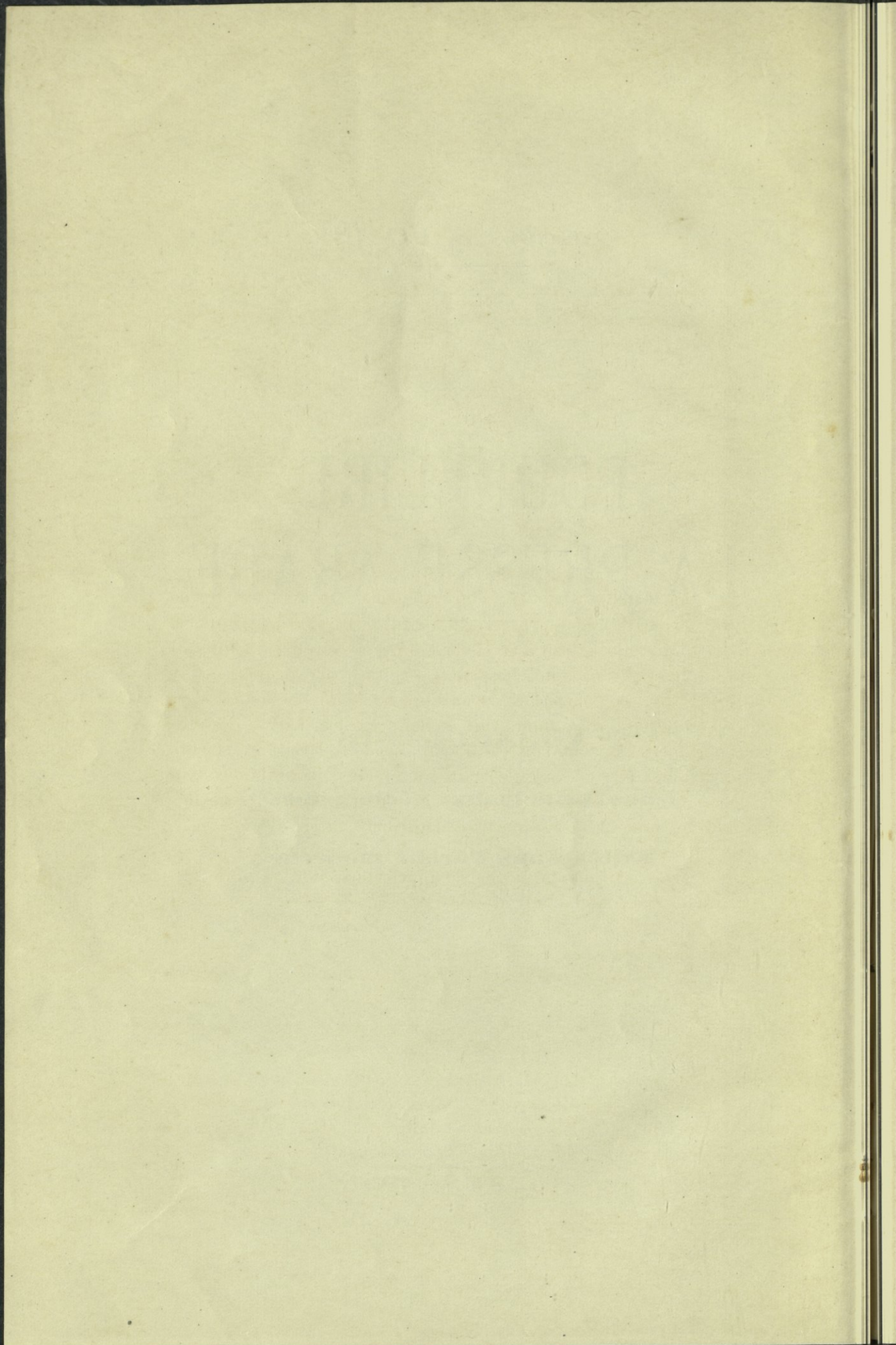
(4) *Die Besonderheiten des heutigen Hocharabischen*, in *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen*, Berlin, 19 4, II<sup>e</sup> partie, p. 1-64.



Le premier journal arabe fut publié au Caire, en 1828, sur l'initiative du grand Mohammed Ali Pacha, vice-roi d'Egypte : c'était *Al-Waqāi'* « Les Evénements ». Vingt neuf ans plus tard, le premier journal syrien, *Hadiqat al-Akhhâr*, « Le Jardin des Nouvelles » faisait son apparition à Beyrouth. Par la suite, ces premiers journaux furent suivis de nombreux autres imprimés à Tunis, à Constantinople, en Syrie, en Egypte, en Amérique et dans le reste du monde arabophone. On trouvera dans l'*Annuaire du Monde Musulman* rédigé par M. L. Massignon (3<sup>e</sup> édition, 1929) la liste des journaux musulmans publiés en langue arabe (p. 52-77) et, depuis 1929, leur nombre n'a cessé de s'accroître.

Obligés, par la nature des sujets traités, à parler de choses modernes, les journalistes arabes se font rapidement trouvés en face de difficultés lexicographiques. Le vocabulaire de l'arabe classique, si riche pour tout ce qui a trait à la vie bédouine, se révélait insuffisant ou tout au moins, inadapté, dès qu'il s'agissait d'exprimer ou de traduire des notions modernes, scientifiques ou intellectuelles. Une première tentative d'adaptation avait été faite par les Turcs; désireux de s'eupéaniser, surtout dans les domaines administratif et scientifique, ils avaient déjà choisi un certain nombre de mots arabes comme correspondants de termes techniques européens, dans les mêmes conditions où nous-mêmes utilisons le latin ou le grec. Beaucoup de ces néologismes furent ensuite adoptés par les journalistes arabes des pays placés sous l'autorité de l'empire turc. Par la suite, les écrivains de langue arabe travaillèrent eux-mêmes à la modernisation de leur vocabulaire. Dans la plupart des cas, il s'agissait de bilingues, connaissant outre l'arabe classique et dialectal, une langue européenne, en général le français ou l'anglais. Ils se trouvaient donc en face de plusieurs possibilités lorsqu'ils devaient choisir un correspondant arabe à un mot étranger. Ou bien introduire purement et simplement ce mot étranger en l'arabisant plus ou moins (procédé du *ta'rib*); ou bien, déterminer sa valeur étymologique et lui trouver un correspondant parmi les dérivés des nombreuses racines arabes (procédé de l'*ichtiqâq*). Quand il s'agissait d'une notion ou d'un objet d'origine étrangère mais déjà connu des indigènes, une troisième possibilité se présentait : adopter le terme arabe dialectal que, spontanément, les







GEORGES S. COLIN

---

POUR LIRE  
LA PRESSE ARABE

---

**VOCABULAIRE**

**des principaux néologismes**

**usités dans l'arabe moderne**

*Imprimerie Economique*

RABAT — 1937



POUR LIRE  
LA PRESSE ARABE  
LE 10 OCT 1900

LE 10 OCT 1900

LE 10 OCT 1900

LE 10 OCT 1900



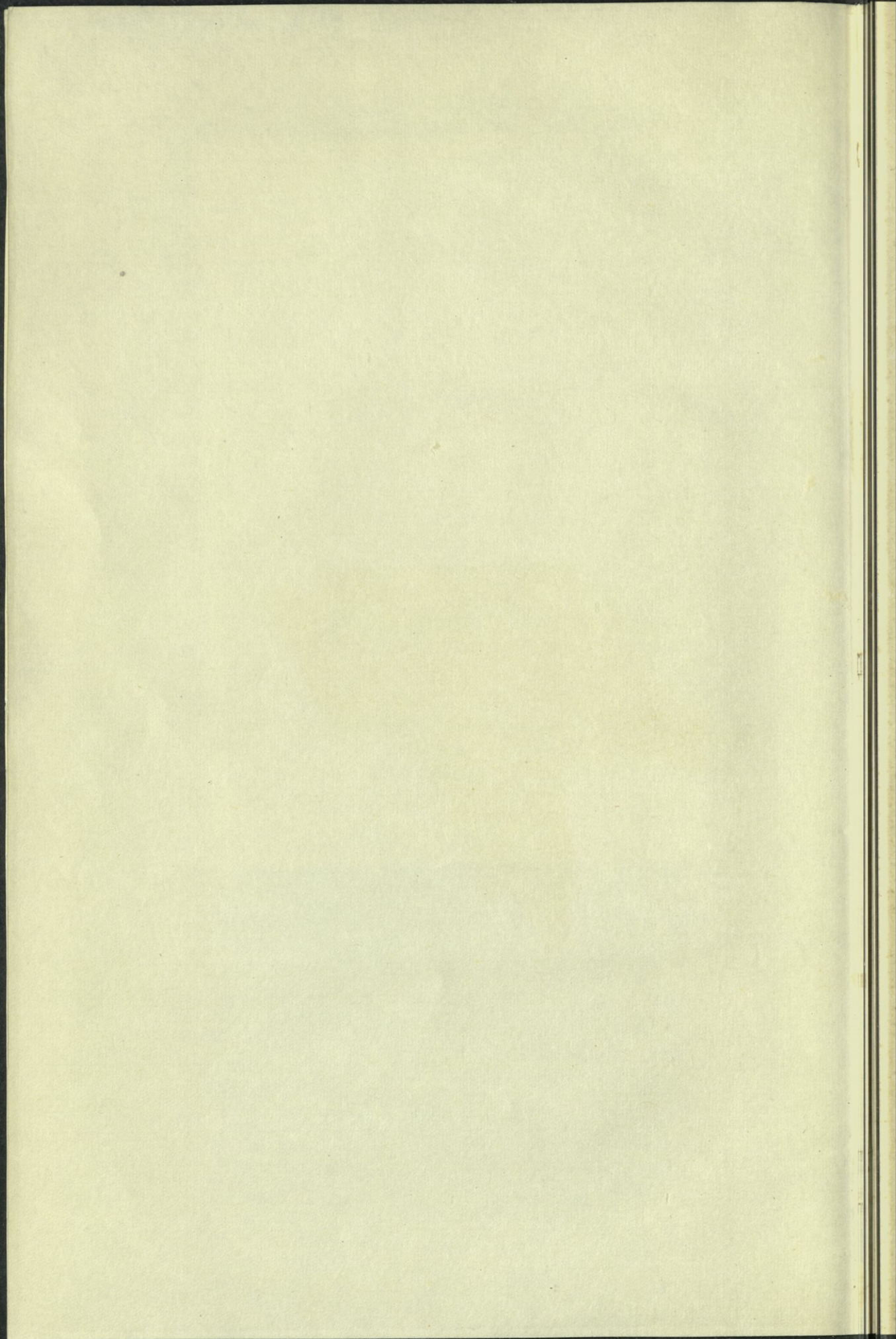
POUR LIRE  
LA PRESSE ARABE

CORRECTIONS

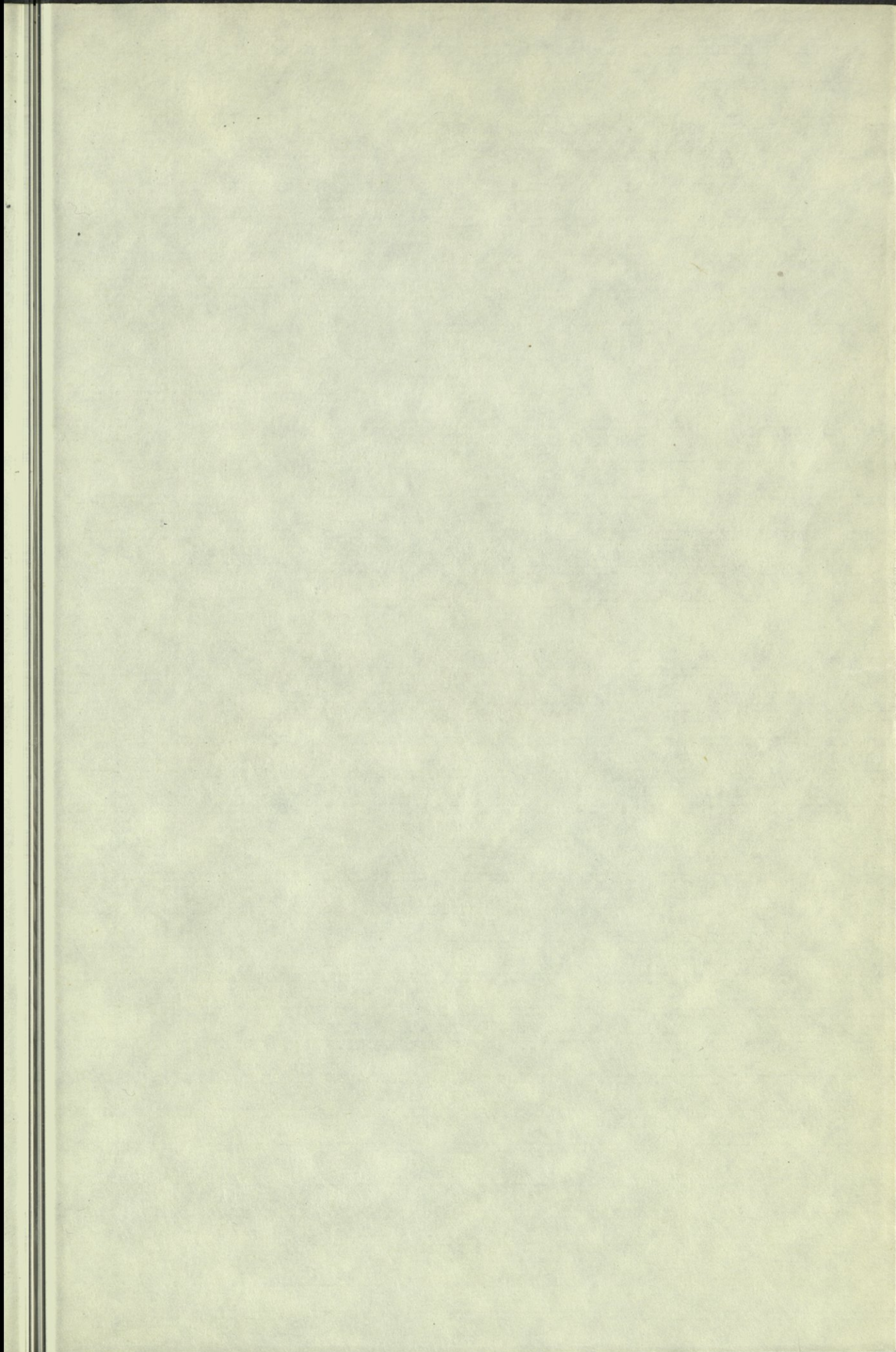
gne 6, lire

3, lire

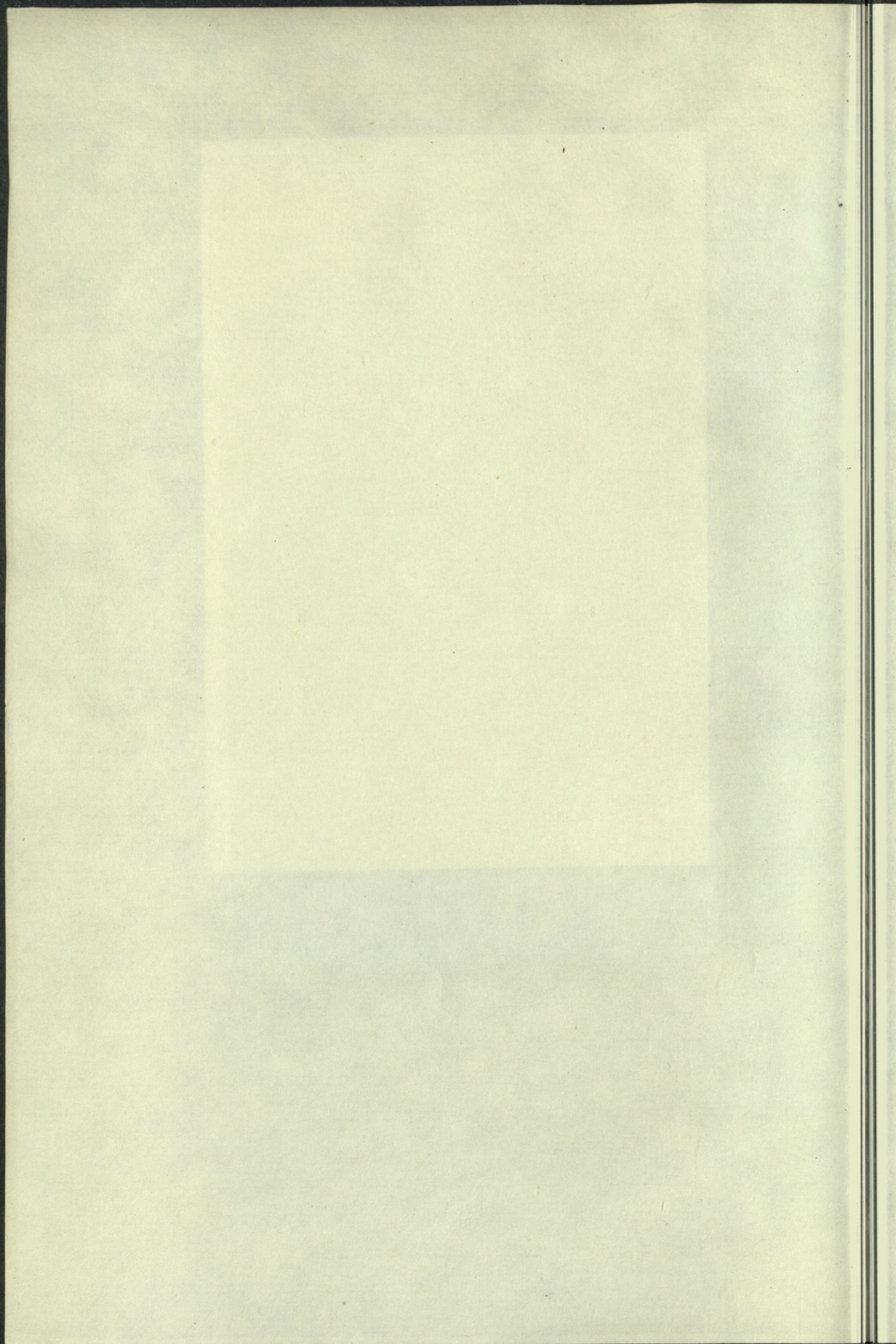














[illegible]



070.3:K69dA:c.1

كولان، جورج سيرافان  
الدليل المرشد الى قراءة الجرائد  
AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT LIBRARIES



01001350

070.3:K69dA

كولان

الدليل المرشد الى قراءة الجرائد

070.3  
K69dA



070.3  
K69dA  
C.1